



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA  
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Марс, 154, MD-2073, Кишинэу

26 / 01 / 2002

Nr. 01/1-38

*Stimate Domnule Prim-vicepreședinte al Parlamentului,*

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege privind acceptarea modificărilor la Acordul de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

În calitate de organ responsabil de prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Economiei.

*Cu stimă,*

**Marian LUPU,**  
*Președintele interimar al Republicii Moldova*

*Anexe: 18 fișe.*

**Domnului Vladimir PLAHOTNIUC,**  
*Prim-vicepreședinte al Parlamentului*

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI	
REPUBLICII MOLDOVA	
D.D.P. Nr. <u>176</u>	
<u>26</u>	<u>01</u> 20 <u>02</u>
Ora	



## GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2602-04

Chișinău « 6 » ianuarie 2012

**Domnului Marian LUPU,  
Președinte interimar  
al Republicii Moldova**

*Stimate Domnule Președinte,*

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege privind acceptarea modificărilor la Acordul de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr.9 din 4 ianuarie 2012.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Economiei.

Anexă: 15 file.

*Cu respect,*

**Prim-ministru**

**Vladimir FILAT**



Președinția  
Republicii Moldova

# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 9

din 4 ianuarie 2012

Chișinău

**Pentru aprobarea proiectului de lege privind acceptarea  
modificărilor la Acordul de constituire a Băncii Europene  
pentru Reconstrucție și Dezvoltare**

---

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege privind acceptarea modificărilor la Acordul de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

Prim-ministru

**VLADIMIR FILAT**

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,  
ministrul economiei

Valeriu LAZĂR

Viceprim-ministru,  
ministrul afacerilor externe  
și integrării europene

Ioan LEANCĂ

Ministrul justiției

Oleg Efrim

**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**

**LEGE**

**privind acceptarea modificărilor la Acordul de constituire  
a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se acceptă modificările la articolele 1 și 18 din Acordul de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, aprobate prin Rezoluțiile 137 și, respectiv, 138, de către Bordul de Guveratori al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare la 30 septembrie 2011.

Art. 2. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare acceptarea de către Republica Moldova a modificărilor la Acordul de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

**Președintele Parlamentului**

## **Expunere de motive privind necesitatea aprobării proiectului de lege privind acceptarea modificărilor la Acordul pentru Constituirea Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare**

Bordul de Directori al Băncii Europene de Reconstrucție și Dezvoltare (BERD) a adoptat Rezoluțiile nr. 137 și 138 la data de 30 Septembrie 2011. Aceste rezoluții vin să susțină expansiunea geografică a operațiunilor Băncii în țările Sud și Est Mediteraneene. Conform rezoluției 137, urmează a fi modificat Articolul 1 din Acordul pentru Constituirea Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, care stipulează *scopul BERD*. Conform rezoluției 138, urmează a fi modificat Articolul 18 din sus-numitul acord care stipulează *condițiile de administrare ale fondurilor speciale BERD*.

### **Aspectul politic**

Prin oferirea de suport țărilor din Orientul Mijlociu și Africa de Nord, BERD urmărește susținerea procesului tranziție democratică în aceste țări, în urma șirului de revolte politice care a avut loc în primăvara anului 2011. Susținând într-o manieră cât mai operativă implementarea acestor rezoluții prin ratificarea modificărilor de către Parlament, Moldova și-ar exprima atașamentul pentru valorile democratice și opoziția față de regimurile totalitare. În contextul evenimentelor din Aprilie 2009, exprimarea susținerii cât mai rapide din partea Moldovei este foarte necesară. Suportul pentru extindere a fost exprimat aproape unanim (62 din 63 de Guvernatori), și votul Moldovei a fost de asemenea în favoarea rezoluțiilor.

### **Aspectul normativ**

Prevederile rezoluțiilor și modificările la Acordul pentru Constituirea Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare care ar surveni în urma adoptării acestora nu necesită modificări la legislația în vigoare.

### **Aspectul organizatoric**

Noile prevederi ale Articolului 1 nu afectează activitățile BERD în Republica Moldova. Scopul BERD, de a susține tranziția către o economie deschisă și a promova activitățile de antreprenoriat și inițiativele private, precum și de a aplica principiile democrației, pluralismului politic și al economiei de piață rămâne neschimbat. Diferența este că beneficiarii acestor activități vor fi mai numeroși în urma ratificării modificărilor.

De asemenea, noile prevederi ale Articolului 18 nu vizează direct Republica Moldova. Conform acestora, Banca își lărgeste limita de discreție pentru administrarea fondurilor speciale pentru a putea include și țările din Orientul Mijlociu și Africa de Sud. Decizia de a include un nou beneficiar urmează a fi luată ca urmare a votului a nu mai puțin de două treimi din Guvernatori, reprezentând nu mai puțin de trei pătrimi din puterea totală de vot a membrilor.

### **Aspectul financiar**

Ratificarea modificărilor nu necesită cheltuieli financiare suplimentare.

### **Aspectul temporar**

Pentru ca una din rezoluții urmează să modifice Articolul 1 cu privire la scopul BERD, este nevoie de votul unanim al tuturor membrilor pentru a intra în vigoare. De aceea este potrivit ca Moldova să voteze cât mai repede pentru a nu tarăgăna procesul. Cealaltă modificare va intra în vigoare odată ce nu mai puțin de trei părți din țările-membre, deținând nu mai puțin de patru cincimi din capacitatea totală de vot, își vor exprima acordul.

### **Aspectul economic**

Ratificarea cât mai rapidă a rezoluțiilor ar exprima cordialitate față de BERD, ceea ce nu ar rezulta decât în consecințe pozitive din punct de vedere economic în contextul în care misiunea BERD în Moldova are un caracter predominant economic.

Pentru a reitera, considerăm că demararea procesului de adoptare a modificărilor este foarte necesar și cu siguranță una din prioritățile diplomatice din cadrul relației Moldova-BERD. Nuanțele politice ale ratificării acestor modificări sunt perfect compatibile cu scopurile actualei guvernări.

**Viceprim-ministru, ministrul economiei,  
guvernatorul Republicii Moldova la BERD**



**Valeriu LAZĂR**



**MODIFICĂRILE LA ACORDUL  
DE CONSTITUIRE A BĂNCII EUROPENE PENTRU  
RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

aprobate prin rezoluțiile Bordului de Guvernatori al Băncii Europene  
pentru Reconstrucție și Dezvoltare nr. 137 și nr. 138 din 30 septembrie 2011



TRADUCERE OFICIALĂ

## Traducere

### Modificările la Acordul de Constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare

Articolul 1 al Acordului de Constituire va fi modificat după cum urmează (textul nou este indicat prin cursiv):

#### ARTICOLUL 1

##### SCOP

Spre contribuirea la progresul economic și la reconstrucție, scopul Băncii va fi să consolideze tranziția spre economii deschise de piață și să promoveze inițiativele private și antreprenoriale în țările din Europa Centrală și de Est care și-au luat angajamentul de a aplica principiile democrației pluralistice, ale pluralismului, și ale economiei de piață, și care respectă acest angajament. *Doar în cazul satisfacerii aceluiași condiții, scopul Băncii poate fi urmărit în Mongolia și în statele-membre Sud și Est Mediteraneene desemnate de Bancă în urmă votului afirmativ a nu mai puțin de două treimi din Guvernatori, reprezentând nu mai puțin de trei părți din puterea totală de vot a membrilor.* Orice referință în acest acord și anexele sale la "țări din Europa Centrală și de Est", "țări Central-Europene și Est-Europene", "țară recipientă (sau țări recipiente)", "țară-membră recipientă (țări-membre recipiente)" va viza atât Mongolia, cât și fiecare din țările Sud și Est Mediteraneene.

Articolul 18 al Acordului de Constituire va fi modificat după cum urmează (textul nou este indicat prin cursiv):

#### ARTICOLUL 18

##### FONDURI SPECIALE

1. (i) Banca poate accepta administrarea Fondurilor Speciale desemnate pentru facilitarea atingerii scopului și care corespund funcțiilor băncii, în țările recipiente și în potențialele țări recipiente. Costul total al administrării a oricărui astfel de Fond Special va fi încorporat în respectivul Fond Special.

(ii) *În scopul sublineatului (i), Bordul de Guvernatori poate, la cerința unei țări-membre care nu este una din țările recipiente, decide că această va fi tratată ca potențială țară-recipientă pentru o anumită perioadă și în anumite condiții rezonabile. O astfel de decizie va fi luată cu votul afirmativ a nu mai puțin de trei-părți din puterea de vot totală a membrilor.*

(iii) *Decizia de a permite unei țări-membre să fie considerată potențială țară-recipientă poate fi luată doar dacă respectivă țară-membră poate satisface cerințele-pentru a deveni țară-recipientă. Cerințele respective sunt cele expuse în Articolul 1 al acestui Acord, în forma în care acesta se află la momentul deciziei, sau în formă în care se va afla după intrarea în vigoare a unui amendament acceptat de către Bordul de Guvernatori la momentul deciziei.*

(iv) *Dacă o potențială țară-recipientă nu a devenit țară-recipientă la sfârșitul perioadei menționate în sublineatul (ii), Banca va înceta orice operațiuni speciale în respectiva țară, cu excepția celor indispensabile pentru realizarea, conservarea și preservarea bunurilor din Fondul Special și pentru îndeplinirea obligațiilor survenite în legătură cu acesta.*

TRADUCERE ACCEPTATĂ

  
Lurie MARCOV  
ȘEFUL CABINETULUI MINISTRULUI

2. Fondurile Speciale acceptate de Bancă pot fi folosite *in țările sale recipiente și in potențialele țări recipiente* in orice mod și in orice condiții corespunzătoare scopului și funcțiilor Bancii, celorlaltor prevederi aplicabile ale acestui Acord, și oricărui acord sau acorduri care vizează astfel de Fonduri.

3. Banca va adopta regulile necesare pentru stabilirea, administrarea și folosirea fiecărui Fond Special. Astfel de reguli vor corespunde stipulărilor acestui Acord, cu excepția celor care sunt expres aplicabile doar operațiunilor ordinare ale Băncii.

TRADUCERE ACCEPTATĂ

SECRETARIAT  
  
Iurie MARCOV  
ȘEFUL CABINETULUI MINISTRULUI

Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o traducere oficială în limba moldovenească a textului original în limba rusă a Modificărilor la Acordul de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, aprobate prin rezoluțiile Bordului de Guvernatori al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare nr. 137 și nr. 138 din 30 septembrie 2011.

Chișinău, 21 decembrie 2011

Director al Departamentului  
Drept Internațional al MAEIE  
al RM



  
Elena ECHIM

**Amendments to the Agreement Establishing the European Bank for  
Reconstruction and Development**

Article 1 of the Agreement Establishing the Bank shall be amended to read as follows (new text in italics):

Article 1

PURPOSE

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economies. *Subject to the same conditions, the purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia and in member countries of the Southern and Eastern Mediterranean as determined by the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.* Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central and Eastern European countries", "countries from Central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia and each of such countries of the Southern and Eastern Mediterranean as well."

Article 18 of the Agreement Establishing the Bank shall be amended to read as follows (new text in italics):

ARTICLE 18: SPECIAL FUNDS

1. (i) The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank in its recipient countries and potential recipient countries. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

*(ii) For the purposes of subparagraph (i), the Board of Governors may, at the request of a member which is not a recipient country, decide that such member qualifies as a potential recipient country for such limited period and under such terms as may seem advisable. Such decision shall be taken by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.*

*(iii) The decision to allow a member to qualify as a potential recipient country can only be made if such member is able to meet the requirements for becoming a recipient country. Such requirements are those set out in Article 1 of this Agreement, as it reads at the time of such decision or as it will read upon the entry into force of an amendment that has already been approved by the Board of Governors at the time of such decision.*

*(iv) If a potential recipient country has not become a recipient country at the end of the period referred to in subparagraph (ii), the Bank shall forthwith cease any special operations in that country, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of the assets of the Special Fund and settlement of obligations that have arisen in connection therewith.*

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in its recipient countries and potential recipient countries in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.
- 3 The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank."

MINISTERUL JUSTIȚIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD 2012, m. Chișinău, str. 31 August 1989, nr. 82  
tel. 23-47-95, fax 23-47-97

MD-2012, m. Кишиневу, ул. 31 Август 1989 №82  
тел.23-47-95, факс 23-47-97

21 11 2011 Nr. 03/2888  
La Nr. 03-6136 din 21 11 2011

Ministerul Economiei

Urmare examinării proiectului hotărîrii Guvernului cu privire la ratificarea modificărilor la Acordul pentru Constituirea Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare și a setului de materiale aferent, expunem următoarele.

Potrivit art. 12 alin. (1) al Legii nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea la un tratat internațional se efectuează de către Parlamentul Republicii Moldova prin adoptarea unei legi organice.

Prin urmare, este necesar de a elabora și prezenta Parlamentului proiectul de lege privind acceptarea modificării art. 1 și 18 din Acordul pentru Constituirea Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, precum și proiectul hotărîrii Guvernului de aprobare a acestui proiect de lege (pct. 8 lit. a) al Regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 120 din 10 februarie 2001).

Ministru

Oleg EFRIM

13261  
07 12 4





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

STR. 31 AUGUST 1989 80, MD-2012 CHIȘINĂU • TEL: (373 22) 233940 • FAX: (373 22) 232302 • HTTP://WWW.MFA.GOV.MD

Nr. DI-04/1-*17828* 30<sup>00</sup> 11 \_\_\_\_\_ 2011  
La Nr. 03-6176 din 21.11.2011

Ministerul Economiei

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul hotărârii Guvernului „Cu privire la ratificarea modificărilor la Acordul pentru constituirea Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare” și comunică următoarele.

În limitele competențelor sale, MAEIE nu are obiecții față de intenția de acceptare de către Republica Moldova a amendamentelor la articolele 1 și 18 din Acordul pentru constituirea BERD care au fost aprobate prin rezoluțiile Bordului Guvernatorilor nr. 137 și, respectiv, nr. 138 din 30 septembrie 2011.

De asemenea, având în vedere că amendamentele respective afectează un tratat internațional care cade sub incidența articolului 11 („Tratate internaționale prezentate Parlamentului spre examinare”) din legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, MAEIE susține intenția Ministerului Economiei de a prezenta aceste amendamente spre examinare Parlamentului.

Cât privește proiectul propriu zis al hotărârii Guvernului elaborat de Ministerul Economiei, MAEIE comunică următoarele. În conformitate cu paragraful 8 din Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale aprobat prin hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, pentru înaintarea în Parlament a unui tratat internațional spre ratificare, acceptare, aprobare sau aderare la el, organul responsabil urmează să elaboreze următoarele două proiecte de acte normative: 1) proiectul hotărârii Guvernului despre aprobarea proiectului de lege cu privire la ratificarea, acceptarea, aprobarea tratatului sau aderarea Republicii Moldova la tratat și 2) proiectul de lege cu privire la ratificarea, acceptarea, aprobarea tratatului sau aderarea Republicii Moldova la tratat. Respectiv, proiectul de hotărâre a Guvernului pregătit de Ministerul Economiei și primit de MAEIE spre examinare urmează a fi înlocuit cu proiectul unei hotărâri de Guvern în sensul indicat mai sus. Totodată, dosarul urmează a fi completat și cu proiectul legii cu privire la acceptarea de către Republica Moldova a amendamentelor avute în vedere. Cu titlu de model, MAEIE transmite în anexă textele hotărârii Guvernului nr. 892 din 02.08.2004 „Pentru aprobarea proiectului de lege privind acceptarea amendamentului la articolul 1 al Acordului de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare” și al legii nr. 415-XV din 09.12.2004 „Privind acceptarea amendamentului la articolul 1 al Acordului de constituire a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare” care au fost adoptate în contextul acceptării de către Republica Moldova a primului amendament la articolul 1 din Acord, aprobat de Bordul Guvernatorilor la 30 ianuarie 2004 pentru a permite aderarea Mongoliei la BERD.

Andrei POPOV  
Viceministru

Anexă: 2 file

MINISTERUL ECONOMIEI AL REPUBLICII MOLDOVA
Nr. de intrare: <i>18062</i>
Tipul actului: <i>01</i>
La: <i>12</i>
An: <i>2011</i>